

лишена и добрых качеств. Она живет, развивается, размышляет, более того, Софи сразу же влюбляется в американского журналиста, но не скрывает и свое самолюбие.

Вышеперечисленные характеристики говорят о том, что Софи Феверс – типичная представительница феминистического движения. Она независима, прямолинейна и тверда в своих решениях. Она зациклена на себе и своих интересах. Помимо мужских привычек, которые Феверс демонстрирует не стесняясь, ей еще присуще такое качество как жадность. Ей нужно все и сразу. Имея такую привычку, она является хозяйкой своей судьбы на протяжении всего романа и остаётся ею в конце. Тем не менее, следует отметить, что Феверс не пропагандирует равенство прав и свобод среди мужчин и женщин, она просто выбрала для себя позицию, в которой ей комфортно и свободно. Так, благодаря героине автор представляет свою точку зрения относительно понятия «феминизм».

**Заключение.** Таким образом, можно сделать следующий вывод. Феминизм – это проблема, которая широко распространена в произведениях современных писателей. Обсуждая ее, авторы хотят показать, что женщина должна избавляться от навязанных обществом стереотипов, что патриархальная эпоха – это пережиток прошлого. Читая такие произведения, общество должно понимать, что равные права и свободы, равное отношение ведет к здоровым человеческим отношениям. Проанализированный роман дает возможность прийти к выводу о том, что естественность в поведении есть гораздо лучшее качество, нежели следование искусственно выдуманному стереотипам.

1. Картер А. Ночи в цирке [Электронный ресурс]. URL: <https://booksonline.com.ua/view.php?book=55141>

## ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА СОВРЕМЕННЫЙ РУССКОЯЗЫЧНЫЙ ДИСКУРС

*Василёнок Е.А.,*

*студентка 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*  
Научный руководитель – Петрашко Т.Н., ст. преподаватель

На сегодняшний день в русском языке заимствованные слова составляют порядка 15% всего словарного запаса. Заимствования всё чаще и чаще появляются в речи современного человека, поэтому важно понимать природу этих слов и причины их появления. Актуальность работы состоит в необходимости изучении безэквивалентных англоязычных заимствований в русском языке и роли переводчика в их переводе.

Цель работы – определить основные причины заимствования на современном этапе, методы перевода безэквивалентной лексики, исследовать группу таких слов из определённой сферы.

**Материал и методы.** Материалом для исследования послужили новостные источники, работы лингвистов в области заимствований в русском языке. В работе были использованы метод анализа научной литературы и метод сплошной выборки.

**Результаты и их обсуждение.** Трудно не заметить, что в современном русском языке появляется все больше и больше заимствований из иностранных языков, из английского, в частности. Сегодня сложно представить русскоговорящего человека, который не использует в своей речи англицизмы. Почему же они так стремительно внедряются в русскую речь? Мы решили задаться этим вопросом.

В основном заимствования из иностранных языков появляются по внутрилингвистическим причинам. К ним относятся:

- 1) Отсутствие русского эквивалента тому или иному предмету или понятию;
- 2) Стремление к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота;
- 3) Необходимость специализации понятий в той или иной сфере;

4) Необходимость разграничивать содержательно близкие, но всё-таки, различающиеся понятия.

Во избежание описательного перевода безэквивалентной лексики переводчики прибегают к следующим способам:

1) Транслитерация – это лингвистическая передача текста, написанного с помощью алфавита, средствами другого алфавита.

2) Транскрибирование – это передача текста способом, стремящимся к наиболее точной передаче произношения при помощи алфавита ПЯ.

Мы решили найти и исследовать несколько слов, которым не нашлось эквивалента в русском языке, в сфере спорта и активного туризма. Эти слова представлены в таблице.

Слово в русском языке	Английский эквивалент	Происхождение	Значение
Слеклайн	slack lining	<b>Slack</b> - слабая, плохо натянутая провисшая часть <b>Line</b> – проводить линию	вид физ. активности, связанной с балансированием или хождением по нейлоновому стропу, натянутому между двух опор
Трейлраннинг	trail running	<b>Trail</b> – след, тропа <b>Run</b> – бегать	спортивная дисциплина, подразумевающая бег по природному рельефу в свободном темпе или в рамках соревнования
Ски-джампинг	ski jumping	<b>Ski</b> – лыжа, лыжи <b>Jump</b> – прыгать, прыгнуть	вид спорта, включающий прыжки на <u>лыжах</u> со специально оборудованных <u>трамплинов</u>
Вингбек	wingback	<b>Wing</b> – крыло <b>Back</b> – защитник	роль крайнего полузащитника в футболе. Слово появилось во время Евро-2020(?)
Рафтинг	rafting	<b>Rafting</b> -сплав	спортивный сплав по горным рекам и искусственным гребным каналам на 6-, 4- и 2-местных надувных судах (рафтах).
Вейкбординг или вейкборд	wakeboard	<b>Wake</b> – кильватер <b>Board</b> - доска	экстремальный вид спорта, сочетающий в себе элементы воднолыжного слалома, акробатику и прыжки. Вейкбординг имеет сходство со <u>сноубордом</u> , <u>скейтбордом</u> и <u>сёрфингом</u> . Один из развивающихся видов спорта и отдыха.
Бейсджампинг	BASE jumping	<b>B.A.S.E</b> – акроним от английских слов <b>Building</b> - здание <b>Antenna</b> - антенна <b>Span</b> – перекрытие, пролёт моста <b>Earth</b> – земля (Это перечень основных типов объектов, с которых выполняют прыжки) <b>Jump</b> – прыгать	экстремальный вид спорта, в котором используют специальный парашют для прыжков с фиксированных объектов.
Маунтибайк или горный велоспорт	mountain bike	<b>Mountain bike</b> — горный велосипед	экстремальный вид спорта, включающий езду на велосипеде по бездорожью, обычно по пересеченной местности с помощью специального оборудованного горного или гибридного дорожного велосипеда.
Сапсёрфинг, иногда гонка на доске стоя	SUP	<b>Standup paddleboarding</b> – гонка на доске стоя	водный вид спорта, разновидность сёрфинга, в котором серфер, стоя на доске, катается на волнах и при этом гребет веслом, а не руками, как в классическом серфинге

Данная таблица демонстрирует, что использование заимствований достаточно удобно, т.к. не нужно искать или придумывать замену какому-либо слову. Также стоит отметить, что с помощью внедрения в речь англицизмов можно пополнить свой словарный запас. И если имеются какие-либо знания английского языка, то можно перевести некоторые заимствования, не прибегая к помощи переводчика или словаря. Роль переводчика же состоит в том, чтобы, зная язык и ориентируясь в реалиях последнего времени, не ошибаться и давать устаревший или неточный перевод, но тот, который соответствует современным реалиям. Ибо, словари иногда не могут помочь. Переводчик также должен выбрать способ перевода, переводческую трансформацию, которая будет соответствовать получателю перевода. А именно, будет ли эта транслитерация, которая более популярна в последнее время, но зачастую непонятна, или описательный перевод, экспликация.

**Заключение.** Таким образом, в ходе исследования мы обозначили причины заимствований в русский язык, рассмотрели часть способов перевода слов, не имеющих эквивалента в русском, и исследовали некоторые из них. Так же, на основе проведенного исследования подчеркнули удобство заимствования слов из иностранного языка и коснулись роли переводчика.

1. Апресян, Юрий, Медникова, Эсфирь. Новый большой англо-русский словарь / Юрий Апресян. – Москва: «Русский язык», 1993. – 835 с.
2. Боженко Л.Н. Заимствованная лексика в современном русском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://filologdirect.narod.ru/sra/sra\\_2006\\_19.html](http://filologdirect.narod.ru/sra/sra_2006_19.html). - Загл. с экрана. – На рус. яз.
3. Википедия. Свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki>. Загл. с экрана.
4. Семенкова, И.Е. Применение транскрибирования и транслитерации при переводе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/190259/>.

## **ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКОГО АСПЕКТА ПЕРЕВОДА НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Э. КЕСТНЕРА «ТРОЕ В СНЕГУ»**

*Величко Д.А.,*

*студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*  
Научный руководитель – Василькова М.В., ст. преподаватель

«Стилистические особенности – это лингвистически записываемые языковые структуры, которые не являются статическими, то есть не обладают неизменным внешним видом текстов, а скорее виртуальным качеством, каждое из которых должно быть сначала реконструировано в процессе рецепции» [1, с. 90]. Учет стиля является одним из наиболее важных аспектов литературного перевода, поскольку в этом многое зависит от языкового ощущения и интерпретации исходного текста.

Актуальность исследования заключается в определении сложности достижения эквивалентности и адекватности при переводе стилистических троп на материале произведения Э. Кестнера «Трое в снегу»

Цель исследования заключается в выявлении и характеристике особенностей использования стилистического аспекта перевода на материале произведения Э. Кестнера «Трое в снегу»

**Материал и методы.** Материалом послужил перевод Ильи Франка произведения Э. Кестнера «Трое в снегу». Для анализа собранного материала мы использовали описательный (наблюдение и описание стилистического аспекта) и аналитический (анализ произведения Э. Кестнера «Трое в снегу») методы исследования.

**Результаты и их обсуждение.** Стиль может быть индивидуальным, даже если он не выходит за рамки обычных норм литературного языка. Тогда его отличительной чертой являются предположения автора, его выбор тех или иных лексических и синтак-